



# JOSÉ ANTONIO IBÁÑEZ DE LA HOZ

## TRADUCTOR JURÍDICO FR-ES/ES-FR.

CALLE DE ALCALÁ, 203 2º C, 28028 MADRID, TELFS: +34 910071753-+34 650239091,  
[JOSEIBANNEZ@GMAIL.COM](mailto:JOSEIBANNEZ@GMAIL.COM)  
[WEB: WWW.LEGUMINTERPRES.COM](http://WWW.LEGUMINTERPRES.COM)

### OBJETIVO

Tengo experiencia en el mundo de la traducción jurídica de francés y en el ámbito jurídico como oficial habilitado de Procurador de los Tribunales, así como en el marketing telefónico. En la actualidad, ejerzo como traductor jurídico de francés y corrector ortotipográfico freelance.

### EXPERIENCIA

01/03/2014 A ACTUALIDAD VARIAS AGENCIAS Y CLIENTES PARTICULARES

TRADUCTOR FREELANCE DE TODA CLASE DE DOCUMENTOS JURÍDICOS

- CONTRATOS, SENTENCIAS, EMPLAZAMIENTOS, INFORMES PERICIALES, TESTAMENTOS, ESCRITURAS, ACTAS, ESTATUTOS SOCIALES, DICTÁMENES, LEYES, ARTÍCULOS.

06/09/2004 A 21/01/2013 GRANIZO PROCURADORES MADRID

**OFICIAL HABILITADO**

- Tramitación y seguimiento de procedimientos civiles, mercantiles, penales y contencioso-administrativos. Presentación de escritos, demandas y documentos. Participación en vistas, juicios, subastas, lanzamientos y otras diligencias judiciales. Recepción de notificaciones

01/02/2002 A 05/09/2004 FEDERACIÓN NACIONAL DE  
TRADUCTOR EXTERNO COMUNIDADES DE REGANTES DE MADRID  
ESPAÑA (FENACORE)

- Traducción al francés de circulares, cartas, estatutos y documentos para asambleas internacionales de regantes. Traducción al francés de los estatutos y memorias anuales de la Comunidad Euromediterránea de Regantes (EIC, acrónimo en inglés).

16/09/1996 A 29/03/2002 AUDIENCIA NACIONAL MADRID

**TRADUCTOR E INTÉRPRETE EXTERNO**

- Traducción directa e inversa de documentos judiciales en la combinación lingüística francés – español. Intervención como intérprete en procedimientos de extradición y terrorismo y en comisiones rogatorias

20/12/1999 A 29/12/2000 ATENTO MADRID

**TELEOPERADOR**

- Emisión de llamadas para venta de publicidad de Páginas Amarillas, y para la concertación de visitas personales de comerciales. Gestión telefónica de cobros de publicidad de Páginas Amarillas

### FORMACIÓN ACADÉMICA

1969-1983 LYCÉE FRANÇAIS MADRID  
**BACCALAURÉAT**

FACULTAD DE DERECHO UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID  
LICENCIADO EN DERECHO

## APTITUDES

- Idiomas: español (nativo), francés (bilingüe) e inglés (básico).
- Informática de Usuario: Google Chrome, Mozilla Firefox y Microsoft Edge; Word, Excel, Access, Outlook, SDL TRADOS STUDIO 2019.
- Redes sociales: LinkedIn (<https://www.linkedin.com/in/jos%C3%A9-antonio-ib%C3%A1%C3%B1ez-de-la-hoz-54110381/>), Proz (<http://www.proz.com/translator/2207122>) y Facebook.

## CURSOS REALIZADOS

- TRADUCCIÓN JURÍDICA FR>ES, nivel Diploma (Estudio Sampere, 2015/2016).
- CORRECCIÓN PROFESIONAL (Cálamo & Cran, julio a noviembre 2015)
- ORGANISATION DE LA JUSTICE EN FRANCE, Certificado (Leglosa.com, julio de 2016)
- LA JUSTICIA EN ESPAÑA: ACTORES, DOCUMENTOS E INSTITUCIONES, Certificado (Leglosa.com, octubre de 2016).
- CORRECCIÓN Y TRADUCCIÓN EN PDF (Cálamo & Cran, mayo 2017).
- TRADOS STUDIO 2017 (Cálamo & Cran, julio de 2017).
- CORRECCIÓN DE ESTILO (Cálamo & Cran, marzo a mayo de 2018).
- PRACTICUM DE CORRECCIÓN DE ESTILO DE TEXTOS JURÍDICOS (Cálamo & Cran, octubre de 2018).
- TALLER DE MERCADOS DE TRADUCCIÓN (Academia Traducción Jurídica, marzo de 2020).

Curriculum Vitae cerrado el 28 de marzo de 2020